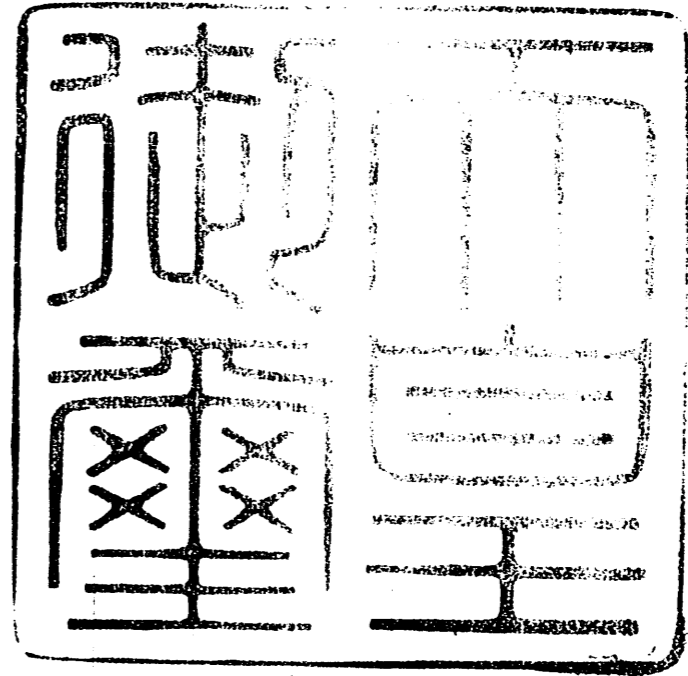


條約第一號

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ昭和三年八月二十七日巴厘ニ於テ帝國全權委員が關係各國全權委員ト共ニ署名調印シ且第一條中ノ字句ニ関シ昭和四年六月二十七日附テ以テ帝國政府が宣言スル所アリタルニ對シテ右ノ宣言ヲ存シテ批准シ茲ニ右帝國政府ノ宣言ヲ存シテ批准シ茲ニ右帝國政府ノ宣言ト共ニ之ヲ公

布セシム

裕仁



昭和四年七月二十五日

内閣總理大臣 濱口雄幸

外務大臣男爵幣原喜宣郎

條約第一號

獨逸國大統領、亞米利加合衆國大統領、白耳義國皇帝陛下、佛蘭西共和國大統領、「グレート、ブリテン」「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下、伊太利國皇帝陛下、日本國皇帝陛下、波蘭共和國大統領、「チェコスロヴァキア」共和國大統領ハ
人類ノ福祉ヲ増進スベキ其ノ嚴肅ナル責務ヲ深ク感銘シ

其ノ人間ニ現存スル平和及友好ノ關係ヲ永久ナラシメンガ爲メ國家ノ政策ノ手段トシテノ戰爭ヲ
卒直ニ拋棄スベキ時機ノ到來セルコトヲ確信シ

其ノ相互關係ニ於ケル一切ノ變更ハ平和的手段ニ依リテノミ之ヲ求ムベク又平和的ニシテ秩序ア
ル手續ノ結果タルベキコト及今後戰爭ニ訴ヘテ國家ノ利益ヲ増進セントスル署名國ハ本條約ノ供
與スル利益ヲ拒否セラレベキモノナルコトヲ確信シ

其ノ範例ニ促サレ世界ノ他ノ一切ノ國ガ此ノ人道的努力ニ參加シ且本條約ノ實施後速ニ之ニ加入
スルコトニ依リテ其ノ人民ヲシテ本條約ノ規定スル恩澤ニ浴セシメ、以テ國家ノ政策ノ手段トシ
テノ戰爭ノ共同拋棄ニ世界ノ文明諸國ヲ結合センコトヲ希望シ

茲ニ條約ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

獨逸國大統領

外務大臣「ドクトル、グスタフ、ストレーゼマン」

亞米利加合衆國大統領

國務長官「フランク、ビー、ケロッグ」

白耳義國皇帝陛下

外務大臣國務大臣「ポール、イーマンス」

佛蘭西共和國大統領

外務大臣「アリストテード、ブリアン」

「グレート、ブリテン」「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」竝ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ

一切ノ部分

「ランカスター」公領尙書外務大臣代理「ロード、クッシュンダン」

加奈陀

總理大臣兼外務大臣「ツイリアム、ライオン、マッケンジー、キング」

二

「オーストラリア」聯邦

聯邦内閣員「アレグザンダー、ジョン、マククラクラン」

「ニー、ジールランド」

「グレート、ブリテン」駐在南阿弗利加聯邦高級委員「サー、クリストファー、ジェー

ムス、パール」

南阿弗利加聯邦

「グレート、ブリテン」駐在南阿弗利加聯邦高級委員「ヤコブス、ステファナス、スミット」

「アイルランド」自由國

内閣議長「ツイリアム、トーマス、コスグレイヴ」

印度

「ランカスター」公領尙書外務大臣代理「ロード、クッシュンダン」

伊太利國皇帝陛下

佛蘭西國駐劄伊太利國特命全權大使伯爵「ガエタノ、マンゾニ」

日本國皇帝陛下

樞密顧問官伯爵内田康哉

三

波蘭共和國大統領

外務大臣「アー、ザレスキ」

「チェコスロヴァキア」共和國大統領

外務大臣「ドクトル、エドゥアルド、ベネシ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ハ國際紛争解決ノ爲戦争ニ訴フルコトヲ非トシ且其ノ相互關係ニ於テ國家ノ政策ノ手段トシテノ戦争ヲ拋棄スルコトヲ其ノ各自ノ人民ノ名ニ於テ嚴肅ニ宣言ス

第二條

締約國ハ相互間ニ起ルコトアルベキ一切ノ紛争又ハ紛議ハ其ノ性質又ハ起因ノ如何ヲ問ハズ平和的手段ニ依ルノ外之ガ處理又ハ解決ヲ求メザルコトヲ約ス

第三條

本條約ハ前文ニ掲ゲラルル締約國ニ依リ其ノ各自ノ憲法上ノ要件ニ從ヒ批准セラルベク且各國ノ

批准書ガ總テ「ワシントン」ニ於テ寄託セラレタル後直ニ締約國間ニ實施セラルベシ

本條約ハ前項ニ定ムル所ニ依リ實施セラレタルトキハ世界ノ他ノ一切ノ國ノ加入ノ爲必要ナル間開キ置カルベシ一國ノ加入ヲ證スル各文書ハ「ワシントン」ニ於テ寄託セラルベク本條約ハ右寄託ノ時ヨリ直ニ該加入國ト本條約ノ他ノ當事國トノ間ニ實施セラルベシ

亞米利加合衆國政府ハ前文ニ掲ゲラルル各國政府及爾後本條約ニ加入スル各國政府ニ對シ本條約及一切ノ批准書又ハ加入書ノ認證原本ヲ交付スルノ義務ヲ有ス亞米利加合衆國政府ハ各批准書又ハ加入書ガ同國政府ニ寄託アリタルトキハ直ニ右諸國政府ニ電報ヲ以テ通告スルノ義務ヲ有ス

右證據トシテ各全權委員ハ佛蘭西語及英吉利語ヲ以テ作成セラレ兩本文共ニ同等ノ效力ヲ有スル本條約ニ署名調印セリ

千九百二十八年八月二十七日巴里ニ於テ作成ス

グスタフ、ストレーゼマン

(印)

フランク、ビー、ケログ
 ボール、イーマンス
 アリステイド、ブリアン
 クッシュンダン
 ダブリュー、エル、マッケンジー、キング
 エー、ジェー、マックラックラン
 シー、ジェー、パール
 ジェー、エス、スミット
 リアム、ティー、マッコシユガル
 クッシュンダン
 ジー、マンゾニ
 内田康哉
 アウグスト、ザレスキ
 ドクトル、エドゥアルド、ベネシユ

六

(印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印)

大 佐 ヲ 保 有 シ 萬 世 一 糸 ノ 帝 嗣 ヲ 踐 ヲ ル

日本國皇帝（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
 朕昭和三年八月二十七日巴里ニ於テ帝國全權委員ガ關係各國全權
 委員ト共ニ署名調印シ且第一條中ノ字句ニ關シ昭和四年六月二十
 七日附ヲ以テ帝國政府ガ宣言スル所アリタル戰爭拋棄ニ關スル條
 約ヲ閱覽點檢シ右帝國政府ノ宣言ヲ存シテ之ヲ嘉納批准ヲ
 神武天皇即位紀元二千五百八十九年昭和四年六月二十七日東京宮
 城ニ於テ親ヲ名ヲ著シ璽ヲ鈐セシム
 御 名 國 璽

外務大臣 男 爵 田 中 義 一

内 閣

内閣

内閣

我皇天皇 畏嶺田中丞一

賜 答 函 理

知ニ到テ皇々帝々帝々理々後々々々
 神九天皇昭對降五二十正百八十武平細是四年六月二十日東京宮
 際々國首體對々帝國對理々宣言々音々々々々々諸世那々
 十日前々皇々帝國對理々宣言々々々々々々々々諸世那々
 委員々共ニ澤々諸國頃々且第一對中々守位ニ關々細麻四年六月二十
 知細麻三年八月二十日巴里ニ到々帝國全權委員々關對答函全權
 日本國皇帝 賜答一紙々音々皇々帝々皇々皇々皇々皇々

宣 言

帝國政府ハ千九百二十八年八月二十七日巴里ニ於テ署名セラレタ
 ル戦争抛棄ニ關スル條約第一條中ノ「其ノ各自ノ人民ノ名ニ於テ」
 ナル字句ハ帝國憲法ノ條章ヨリ觀テ日本國ニ限リ適用ナキモノト
 了解スルコトヲ宣言ス

昭和四年六月二十七日

内閣

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité établi en langue française et en langue anglaise, les deux textes ayant force égale, et y ont apposé leurs cachets.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in the French and English languages both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

FAIT à Paris, le vingt-sept Août mil neuf cent vingt-huit.

DONE at Paris, the twenty-seventh day of August in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

[SEAL] GUSTAV STRESEMANN
[SEAL] FRANK B KELLOGG
[SEAL] PAUL HYMANS
[SEAL] ARI BRIAND
[SEAL] CUSHENDUN
[SEAL] W. L. MACKENZIE KING
[SEAL] A J MCLACHLAN
[SEAL] C. J. PARR
[SEAL] J S. SMIT
[SEAL] LIAM T. MACCOSGAI
[SEAL] CUSHENDUN
[SEAL] G. MANZONI
[SEAL] UCHIDA
[SEAL] AUGUST ZALESKI
[SEAL] D^U EDUARD BENES

Declaration

The Imperial Government declare that the phraseology "in the names of their respective peoples", appearing in Article I of the Treaty for the Renunciation of War, signed at Paris on August 27, 1928, viewed in the light of the provisions of the Imperial Constitution, is understood to be inapplicable in so far as Japan is concerned.

June 27, 4 Showa (1929).

ARTICLE III.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes désignées dans le préambule, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il prendra effet entre elles dès que tous les instruments de ratification auront été déposés à Washington.

Le présent Traité, lorsqu'il aura été mis en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, restera ouvert aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour l'adhésion de toutes les autres Puissances du monde. Chaque instrument établissant l'adhésion d'une Puissance sera déposé à Washington et le Traité, immédiatement après ce dépôt, entrera en vigueur entre la Puissance donnant ainsi son adhésion et les autres Puissances contractantes.

Il appartiendra au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à chaque Gouvernement désigné dans le préambule et à tout Gouvernement qui adhérera ultérieurement au présent Traité une copie certifiée conforme dudit Traité et de chacun des instruments de ratification ou d'adhésion. Il appartiendra également au Gouvernement des Etats-Unis de notifier télégraphiquement auxdits Gouvernements chaque instrument de ratification ou d'adhésion immédiatement après dépôt.

ARTICLE III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties named in the Preamble in accordance with their respective constitutional requirements, and shall take effect as between them as soon as all their several instruments of ratification shall have been deposited at Washington.

This Treaty shall, when it has come into effect as prescribed in the preceding paragraph, remain open as long as may be necessary for adherence by all the other Powers of the world. Every instrument evidencing the adherence of a Power shall be deposited at Washington and the Treaty shall immediately upon such deposit become effective as between the Power thus adhering and the other Powers parties hereto.

It shall be the duty of the Government of the United States to furnish each Government named in the Preamble and every Government subsequently adhering to this Treaty with a certified copy of the Treaty and of every instrument of ratification or adherence. It shall also be the duty of the Government of the United States telegraphically to notify such Governments immediately upon the deposit with it of each instrument of ratification or adherence.

SA MAJESTE L'EMPEREUR DU JAPON:

Le Comte UCHIDA, Conseiller Privé;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE:

M. A. ZALESKI, Ministre des Affaires Etrangères;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLO-
VAQUE:

M. le Docteur Eduard BENES, Ministre des Affaires
Etrangères;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus
en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles
suivants:

ARTICLE I.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent solennelle-
ment au nom de leurs peuples respectifs qu'elles condamnent
le recours à la guerre pour le règlement des différends inter-
nationaux, et y renoncent en tant qu'instrument de politique
nationale dans leurs relations mutuelles.

ARTICLE II.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que le
règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, de
quelque nature ou de quelque origine qu'ils puissent être, qui
pourront surgir entre elles, ne devra jamais être recherché
que par des moyens pacifiques.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN:

Count UCHIDA, Privy Councillor;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

Mr. A. ZALESKI, Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC:

Dr Eduard BENES, Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to one another their full powers
found in good and due form have agreed upon the following
articles:

ARTICLE I.

The High Contracting Parties solemnly declare in the
names of their respective peoples that they condemn recourse
to war for the solution of international controversies, and
renounce it as an instrument of national policy in their rela-
tions with one another.

ARTICLE II.

The High Contracting Parties agree that the settlement
or solution of all disputes or conflicts of whatever nature or
of whatever origin they may be, which may arise among
them, shall never be sought except by pacific means.

片
片

Le Très Honorable Lord CUSHENDUN, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères *par intérim*;

Pour le DOMINION DU CANADA:

Le Très Honorable William Lyon MACKENZIE KING, Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures;

Pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

L'Honorable Alexander John MCLACHLAN, Membre du Conseil Exécutif Fédéral;

Pour le DOMINION DE NOUVELLE-ZELANDE:

L'Honorable Sir Christopher James PARR, Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande en Grande-Bretagne;

Pour l'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

L'Honorable Jacobus Stephanus SMIT, Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud en Grande-Bretagne;

Pour l'ETAT LIBRE D'IRLANDE:

M. William Thomas COSGRAVE, Président du Conseil Exécutif;

Pour l'INDE:

Le Très Honorable Lord CUSHENDUN, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères *par intérim*;

SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE:

Le Comte Gaetano MANZONI, SON Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris;

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

For the DOMINION OF CANADA:

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime Minister and Minister for External Affairs;

For the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

The Honourable Alexander John MCLACHLAN, Member of the Executive Federal Council;

For the DOMINION OF NEW ZEALAND:

The Honourable Sir Christopher James PARR, High Commissioner for New Zealand in Great Britain;

For the UNION OF SOUTH AFRICA:

The Honourable Jacobus Stephanus SMIT, High Commissioner for the Union of South Africa in Great Britain;

For the IRISH FREE STATE:

Mr. William Thomas COSGRAVE, President of the Executive Council;

For INDIA:

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

Count Gaetano MANZONI, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris.

en vigueur, mettront leurs peuples à même de profiter de ses bienfaites stipulations, unissant ainsi les nations civilisées du monde dans une renonciation commune à la guerre comme instrument de leur politique nationale;

Ont décidé de conclure un Traité et à cette fin ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

LE PRESIDENT DU REICH ALLEMAND:

M. le Docteur Gustav STRESEMANN, Ministre des Affaires Etrangères;

LE PRESIDENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

L'Honorable Frank B. KELLOGG, Secrétaire d'Etat;

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES:

M. Paul HYMANS, Ministre des Affaires Etrangères, Ministre d'Etat;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Aristide BRIAND, Ministre des Affaires Etrangères;

SA MAJESTE LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES:

Pour la GRANDE-BRETAGNE et l'IRLANDE DU NORD et toutes les Parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations:

bring their peoples within the scope of its beneficent provisions, thus uniting the civilized nations of the world in a common renunciation of war as an instrument of their national policy;

Have decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH:

Dr Gustav STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

The Honorable Frank B. KELLOGG, Secretary of State;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr. Paul HYMANS, Minister for Foreign Affairs, Minister of State;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

For GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

右條約佛英文及品(一)英文在(一)

LE PRESIDENT DU REICH ALLEMAND, LE PRESIDENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, SA MAJESTE LE ROI DES BELGES, LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTE LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTE L'EMPEREUR DU JAPON, LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE, LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE,

Ayant le sentiment profond du devoir solennel qui leur incombe de développer le bien-être de l'humanité;

Persuadés que le moment est venu de procéder à une franche renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale afin que les relations pacifiques et amicales existant actuellement entre leurs peuples puissent être perpétuées;

Convaincus que tous changements dans leurs relations mutuelles ne doivent être recherchés que par des procédés pacifiques et être réalisés dans l'ordre et dans la paix, et que toute Puissance signataire qui chercherait désormais à développer ses intérêts nationaux en recourant à la guerre devra être privée du bénéfice du présent Traité;

Espérant que, encouragées par leur exemple, toutes les autres nations du monde se joindront à ces efforts humanitaires et, en adhérant au présent Traité dès qu'il entrera

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Deeply sensible of their solemn duty to promote the welfare of mankind;

Persuaded that the time has come when a frank renunciation of war as an instrument of national policy should be made to the end that the peaceful and friendly relations now existing between their peoples may be perpetuated;

Convinced that all changes in their relations with one another should be sought only by pacific means and be the result of a peaceful and orderly process, and that any signatory Power which shall hereafter seek to promote its national interests by resort to war should be denied the benefits furnished by this Treaty;

Hopeful that, encouraged by their example, all the other nations of the world will join in this humane endeavor and by adhering to the present Treaty as soon as it comes into force